

JOURNAL OF LINGUISTIC AND LITERARY STUDIES

مجلة الدراسات اللغوية والأدبية

Volume 15, Issue. No. 2, December 2024

المجلد (١٥)، العدد (٢)، ديسمبر ٢٠٢٤م

الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا
INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY MALAYSIA
بُونَيَسِيْتِي اِسْلَامِي اِنْتَارَانْجِيْسَا مَلِيْسِيَا

© 2024 IIUM Press, International Islamic University Malaysia. All rights reserved.

Correspondence:

Editor, Journal of Linguistic and Literary Studies
Research Management Centre, RMC
International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Tel: (+603) 64205137

Website: <https://journals.iium.edu.my/arabiclang/index.php/jlls#>

E.Mail: jlls@iium.edu.my

e-ISSN 2637-1073 الترقيم الدولي

ISSN NO.: 2180-1665

Published by:

IIUM Press, International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia
Phone (+603) 6196-5014, Fax: (+603) 6196-6298
Website: <http://iiumpress.iium.edu.my/bookshop>

*Papers published in the Journal present the views of the authors
and do not necessarily reflect the views of the Journal.*

ما تنشره المجلة يعبر عن وجهة نظر الكاتب

ولا يعبر بالضرورة عن وجهة نظر المجلة



Editor-In-Chief

Prof. Dr. Asem Shehadeh Ali

Editorial Board

Assist Prof Dr. Nursafira Binti Ahmad
Safian

Prof. Dr. Abdullah Mohammad Hamid

Prof. Dr. Nasreldin Ibrahim Ahmed

Assoc. Prof. Dr. Abdul Rahman Bin Chik

Assoc. Prof. Dr. Mohammad Sabri Sahrir

Assoc. Prof. Dr. Mohammad Ibnian

Assist Prof Dr. Muhammad Anwar Bin
Ahmad

Assist Prof Dr. Abdul Halim Bin Saleh

Assist Prof Dr. Mohamed Abdul Rahman
Ibrahim

Assist Prof Dr. Mohd Ikhwan Bin
Abdullah

International Advisory Board

Prof. Dr. Abdul Hamid Abu Suliman -
USA

Prof. Dr. Abdul Razaq al-Sadi - Russia

Prof. Dr. Ahmed Shehu Abdulsalam -
Nigeria

Prof. Dr. Ahmed Zaha al-Din Ubaidat -
USA

Prof. Dr. Jodi Faris al-Batainah - Jordan

Prof. Dr. Habib Allah Khan - India

Prof. Dr. Hassan Abdel Maqsd - Egypt

Prof. Dr. Husam Said Elnuaimi - Iraq

Prof. Dr. Ibrahim Mohammed Mahmoud
Al-Kofahi - Jordan

Prof. Dr. Jafar Merghani - Sudan

Prof. Dr. Kamal Mohamad Hassan -
Malaysia

Prof. Dr. Mahmoud El'ushairi - Qatar

Prof. Dr. Mohamed Ahmed Alqudah -
Jordan

Prof. Dr. Mohammad Al-Ghori - Pakistan

Prof. Dr. Mohammad Majid Mujalli
Edakhil - Jordan

Prof. Dr. Ahmad Youcef - Oman

Prof. Dr. Mukhiemar Saleh - Jordan

Prof. Dr. Nihad Almusa - Jordan

Assoc. Prof. Dr. Mohammad Faraj
Dughaim - Libya

Assoc. Prof. Dr. Rayya Bt Salim Al-Minzri
- Oman

Assoc. Prof. Dr. Said Bin Ali al-Ju'aidi - Saudi Arabia
Associate Prof. Dr. Yahya Potridin - Algeria
Assoc. Prof. Dr. Faisal al-Zahrani - Saudi Arabia
Assoc. Prof. Dr. Haifa Shakiri - India
Dr. Ibrahim Darwish - United Kingdom
Dr. Khalil al-Btashi - Oman
Dr. Suad Said Ali Al Daghaishi - Oman
Assistant Prof. Dr. Maher Dakhilallah Alsaedi - Saudi Arabia
Assistant Prof. Dr. Djamel Belbekkai - Algeria
Prof. Dr. Mohammad Saeed Alhaweti - Saudi Arabia

Assoc. Prof. Dr. Yahaya Abd Elmubdi Mohammad - Qatar
Assoc. Prof. Dr. Elsidig Adam Elbarakat Adam - Sudan
Assoc. Prof. Dr. Faridah al-Amin al-Masri - Libya
Assoc. Prof. Dr. Hayam al-Maamari - UAE
Dr. Mashood Ajibola Abdulraheem - Nigeria
Dr. Zainah Hussain Awad AlQahtani - Saudi Arabia
Associate Prof. Dr. Sanaa Kamel Ahmad Shalan - Jordan
Dr. Ibrahim Umar Mohammad - Nigeria
Dr. Aso S. Al-Dawoody - Kurdistan- Iraq
Prof. Dr. Mohammad Majed Mujali Al-Dakheil - Jordan

Table Of Contacts		فهرس المحتويات
Editorial word	1-4	كلمة التحرير
Linguistic Studies		دراسات لغوية
1. Ethnography Ibn Fadlan	5-23	١. إثنوغرافية ابن فضلان
2. Teaching Morphology to Enhance Proficiency	24-51	٢. تعليم الصرف لرفع مستوى الكفاءة اللغوية
3. Al-Fa' Associated with the Conclusion Sentence in a Conditional Clause: An Analytical Grammatical Study	52-66	٣. الفاء الرابطة لجواب الشرط: دراسة نحوية تحليلية
4. Analysis of Linguistic Errors in the Written Production of Russian Learners of Arabic at Moscow State University	67-90	٤. تحليل الأخطاء اللغوية في الإنتاج الكتابي لدى متعلمي اللغة العربية الروس في جامعة موسكو الحكومية
5. The Objectives of Using the Method of Admonition in Quranic Discourse	91-112	٥. مقاصد استخدام أسلوب الزجر في الخطاب القرآني
6. The Linguistic Landscape of Arabic Shops on Edgware Road, London: A Sociolinguistic Study	113-130	٦. المشهد اللغوي للمحلات العربية في شارع إدجووير بمدينة لندن: دراسة لغوية اجتماعية
7. Ibn Al-Labbanah's Qafiyah: Based on Greimas' Actantial Model	131-142	٧. قافية ابن اللبانه من منظور النموذج العاملي الغريماسي
Literary Studies		دراسات أدبية
8. Women and the Homeland in the Arab Jerusalemite Novel (2000–2020 AD): An Analytical Study	143-159	٨. المرأة والوطن في الرواية المقدسية العربية (٢٠٠٠-٢٠٢٠م): دراسة تحليلية
9. Religious Dialogue: The Study of "In My Heart is a Hebrew Female" Novel: by Khawla Hamdi	160-177	٩. الحوار الديني "في قلبي أنثى عبرية" لخولة حمدي أمودجاً
10. The Aesthetics of Death in Amal Dunqul's Poetry: A Critical and Analytical Approach in the Collection "Papers from Room8"	178-196	١٠. جماليات الموت في شعر أمل دنقل: مقارنة نقدية تحليلية في ديوان (أوراق الغرفة ٨)
11. Ahmad ibn Abdullah al-Ishbili al-Andalusi (d. 525 AH): His Culture, Circumstances of His Death, and Their Impact on His Poetic and Emotional Experience	197-220	١١. أحمد بن عبد الله الإشبيلي الأندلسي (ت ٥٢٥هـ) ثقافته وظروف وفاته وأثرهما في تجربته الشعرية والشعورية

المشهد اللغوي للمحلات العربية في شارع إدجووير بمدينة لندن:
دراسة لغوية اجتماعية

The Linguistic Landscape of Arabic Shops on Edgware Road, London: A Sociolinguistic Study
Lanskap Linguistik Kedai-Kedai Arab di Jalan Edgware, London: Kajian Linguistik Sosial

أسماء مسهل العتيبي*

Corresponding Author: otaibyasma@hotmail.com

Received: 05/07/2024

Accepted: 25/09/2024

Published: 09/12/2024

ملخص البحث:

هدفت الدراسة الحالية إلى دراسة المشهد اللغوي للافتات المحلات العربية في شارع إدجووير Edgware بلندن، وركزت الدراسة على اللافتات غير الرسمية أو ما يعرف بـ (Bottom up signs). واعتمدت الدراسة على أداة التجول الافتراضي من جوجل لجمع البيانات، وتم في هذه الدراسة تحليل ٩٥ لافتة من لافتات المحلات التجارية الواقعة في شارع إدجووير. وقد أثبتت نتائج الدراسة ظهور اللافتات المكتوبة باللغة العربية في نسبة كبيرة من المحلات التجارية شملت مجالات متنوعة، مثل المطاعم والأسواق والصيدليات. كما أثبتت النتائج هيمنة النمط ثنائي اللغة والترجمة الصوتية على المشهد اللغوي في المحلات العربية بشارع إدجووير. وفيما يتعلق بهيمنة اللغة وتفضيلها أشارت نتائج الدراسة إلى هيمنة اللغة الإنجليزية في غالبية اللوحات ثنائية اللغة، مع هيمنة العربية في نسبة مقارنة من نسبة اللغة الإنجليزية؛ حيث ظهر النص العربي أعلى اللافتة وبمجم خط أكبر، كما برزت هيمنة العربية بشكل أوضح في نمط الترجمة الصوتية. كما أظهرت النتائج أن المشهد اللغوي للعربية في شارع إدجووير يؤدي وظائف رمزية ثقافية إلى جانب وظيفته الإعلامية، وتظهر الوظيفة الرمزية للعربية بشكل واضح في المسميات المكتوبة على اللافتات والتي تشير إلى مسميات عربية الثقافة، في حين يقتصر دور اللغة الإنجليزية على الوظيفة الإعلانية التجارية. وهذا يثبت أهمية اللغة العربية والقيمة المعنوية التي تمثلها للجاليات العربية، واعتبارها مكوناً مهماً من مكونات الهوية الثقافية العربية والإسلامية، كما يؤكد ذلك على تمسكهم بها واهتمامهم بالحفاظ عليها.

الكلمات المفتاحية: المشهد اللغوي، تفضيل الكود، المهاجرون العرب، لافتات المحلات، مدينة لندن.

* أستاذ مشارك بمعهد تعليم اللغة العربية، قسم اللغويات التطبيقية العربية، جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، المملكة العربية السعودية. البريد الإلكتروني: otaibyasma@hotmail.com

Abstract:

The current study aimed to examine the linguistic landscape of Arabic shop signs on Edgware Street in London, focusing on informal signs, commonly referred to as "bottom-up signs." Data were collected using Google Street View, and 95 shop signs located on Edgware Street were analyzed. The results revealed that Arabic-written signs are prevalent in a significant number of commercial establishments, including restaurants, markets, and pharmacies. The findings also highlighted the dominance of bilingualism and transliteration in the linguistic landscape of Arabic shops on Edgware Street. Regarding language dominance and preference, the study found that English predominates in most bilingual signs, although Arabic appears in a comparable proportion. Typically, Arabic text is positioned at the top of the sign in a larger font size, with its prominence particularly noticeable in transliterated styles. Additionally, the linguistic landscape of Arabic on Edgware Street serves symbolic cultural functions alongside its commercial role. The symbolic significance of Arabic is evident in the titles on the signs, which often reference elements of Arab culture, whereas the English language primarily fulfills a commercial advertising purpose. This underscores the importance of the Arabic language and the value it holds for Arab communities, emphasizing its role as a vital component of Arab and Islamic cultural identity and their commitment to preserving it.

Keywords: linguistic landscape, Arab immigrants, code preference, shop signs, London.

Abstrak:

Kajian ini bertujuan untuk menganalisis lanskap linguistik papan tanda kedai Arab di Jalan Edgware, London, dengan fokus kepada papan tanda tidak rasmi (*bottom-up signs*). Data diperoleh menggunakan alat Google Street View, dan sebanyak 95 papan tanda kedai di kawasan tersebut telah dianalisis. Hasil kajian menunjukkan bahawa bahasa Arab banyak digunakan pada papan tanda kedai yang merangkumi pelbagai sektor seperti restoran, pasar raya, dan farmasi. Kajian ini turut mendapati dominasi pola dwibahasa dan transliterasi (terjemahan bunyi) dalam lanskap linguistik kedai Arab di kawasan ini. Dari segi dominasi bahasa, kajian menunjukkan bahasa Inggeris mendominasi kebanyakan papan tanda dwibahasa, tetapi bahasa Arab turut muncul pada kadar yang hampir sama. Dalam banyak kes, teks Arab ditempatkan di bahagian atas papan tanda dengan saiz tulisan yang lebih besar. Dominasi bahasa Arab lebih ketara dalam pola transliterasi. Selain berfungsi sebagai medium penyampaian maklumat, lanskap linguistik bahasa Arab di Jalan Edgware juga berperanan sebagai simbol budaya. Fungsi ini jelas terlihat pada nama-nama yang tertera di papan tanda yang mencerminkan elemen budaya Arab, manakala penggunaan bahasa Inggeris lebih terarah kepada tujuan pengiklanan dan komersial. Kesimpulannya, kajian ini menekankan kepentingan bahasa Arab sebagai simbol identiti budaya Arab dan Islam. Bahasa Arab menjadi elemen penting dalam mengekalkan identiti masyarakat Arab di luar negara, menunjukkan usaha gigih komuniti ini untuk memelihara bahasa dan budaya mereka.

Kata kunci: Lanskap Linguistik, Pilihan Kod, Migran Arab, Papan Tanda Kedai, Kota London.

مقدمة

يعد المشهد اللغوي مجالاً حديثاً من مجالات البحث في اللسانيات الاجتماعية؛ إذ ظهرت أولى الأبحاث التي تناولت هذا المجال في نهايات القرن الماضي. ويقصد بالمشهد اللغوي النصوص متعددة الوسائط المعروضة في الأماكن العامة، وهي تشمل مجالات متعددة من الاستعمال اللغوي في المجتمعات الكلامية.¹ وقد تناول الباحثون في المشهد اللغوي موضوعات لغوية اجتماعية معاصرة مثل التعددية اللغوية، والعولمة وانتشار اللغة الإنجليزية، وقضايا الأقليات العرقية وحماية لغاتها.

وفي الدراسة الحالية نلقي الضوء على سياق مهم في المشهد اللغوي، وهو المشهد اللغوي للمحلات العربية في مدينة لندن، ذات التنوع العرقي الكبير؛ حيث يمثل المهاجرون العرب نسبة كبيرة من سكانها، مما ينعكس بشكل واضح على لافتات المحلات التجارية في شارع إدجووير رود، ذي الأثرية العربية، والذي يعرف بشوارع العرب؛ حيث استهدفت الدراسة الإجابة عن مجالات تمثيل اللغة العربية في لافتات المحلات التجارية في شارع إدجووير، وأنماط اللغة المستعملة في لافتات المحلات التجارية في شارع إدجووير، واللغة المهيمنة أو المفضلة في اللوحات ثنائية اللغة في شارع إدجووير، ووظيفة المشهد اللغوي في لافتات المحلات التجارية في شارع إدجووير.

وقد أجريت الدراسة في عام ٢٠٢٤م واعتمدت على المنهج المسحي التحليلي؛ حيث تم جمع بيانات هذه الدراسة عبر دراسة مسحية لشارع رئيس في لندن وهو Edgware Road، ويعود السبب في اختيار هذا الشارع إلى كثرة المحلات ذات اللافتات المكتوبة باللغة العربية، ويقع شارع Edgware Road في شمال غرب لندن، ويشتهر بأجوائه العربية والشرقية، ويبدأ هذا الشارع من قوس النصر (Marble Arch) عند تقاطع أكسفورد ستريت مع بارك لين، ويتجه شمالاً إلى حي إدجووير. والشارع معروف بكثرة المطاعم الشرقية خصوصاً اللبنانية، والمقاهي والصيدليات، كما أن كثير من لافتات المحلات مكتوبة باللغة العربية.²

أما عينة الدراسة فقد تمثلت في لافتات المحلات العربية التي تنتشر على امتداد Edgware Road، واقتصرت على محلات المنطقة الجنوبية في هذه الشارع ما بين ماربل ارتش Marble Arch وميدا فالي Maida Vale، وهي المنطقة التي تتركز فيها المحلات العربية. واعتمدت الدراسة في مسح هذه المحلات على أداة التجول الافتراضي من جوجل؛ وذلك لأنها الأداة الأنسب لمسح الأماكن البعيدة؛ فقد تم مسح جميع المحلات الواقعة على امتداد الشارع، وأخذت صوراً للافتات المحلات، وتم مسح جميع اللافتات المرئية الكبيرة التي تظهر على واجهة المحلات العربية، واقتصرت وحدة التحليل على لافتات المحلات العربية الخارجية التي تحمل أسماء عربية مكتوبة باللغة العربية أو باللغة الإنجليزية، كما اقتصر عينة الدراسة على اللافتات غير الرسمية، واستبعدت اللوحات الرسمية، كما اقتصر على لافتات المحلات التجارية الخارجية الثابتة، واستبعدت أي نوع آخر من أنواع المشهد اللغوي، مثل الفواتير، وقوائم الطعام، والملصقات الداخلية المؤقتة، كما استبعدت المحلات التجارية التي تحمل مسميات غير عربية؛ لأنها خارج نطاق الدراسة، وتم تحليل البيانات إحصائياً باستخدام برنامج الإكسل، وصنفت بحسب المجالات، وبحسب اللوحات

الأحادية والثنائية اللغة، كما صنفت اللوحات ثنائية اللغة وفقاً لأهميتها وهيمنتها على المشهد اللغوي، بالاعتماد على معايير حجم الخط وترتيب المسميات باللغتين ونوع الترجمة، وقد تضمنت الدراسة الحالية إطاراً نظرياً، يتناول مفهوم المشهد اللغوي ووظيفته، وأبرز الدراسات السابقة، كما يعرف بمدينة لندن والأقلية العربية في شارع إدجوير. ويلى ذلك عرض للنتائج التي توصلت إليها الدراسة، ثم خاتمة لتلخيص هذه النتائج ومناقشتها.

أولاً: مفهوم المشهد اللغوي Linguistic Landscape ووظيفته

لقد كان الظهور الأول لمصطلح المشهد اللغوي Linguistic Landscape في نهاية سبعينيات القرن العشرين في بلجيكا، وذلك في إطار تنظيم الحدود الجغرافية واللغوية للمجتمعات الناطقة باللغة الهولندية في إقليم فلاندرز، وتلك الناطقة باللغة الفرنسية في إقليم والونيا، وكذلك الأمر في مقاطعة كيبيك الفرنسية في كندا؛ حيث وضعت الحدود لتنظيم استخدام اللغة التي تظهر على اللافتات العامة في تلك المنطقة اللغوية.^٢

وقد ظهر مفهوم المشهد اللغوي بطرق مختلفة في الأدبيات السابقة، فكثيراً ما استخدم المفهوم بمعنى عام لوصف وتحليل الوضع اللغوي في بلد معين أو لاستخدام لغات متعددة في منطقة جغرافية أكبر، واستخدم مفهوم المشهد اللغوي لوصف اللغات تاريخياً، كما استخدم على نحو ضيق لوصف الاختلافات الداخلية للغة واحدة، خاصة ما يتعلق بالمفردات، كما في المفردات المستخدمة في التواصل العلاجي، وفي بعض الحالات استخدم للإشارة إلى انتشار اللهجات وحدودها.^٤

ومن أوائل التعريفات التي طرحت لتحديد مفهوم المشهد اللغوي Linguistic Landscape التعريف الذي قدّمه كل من لاندرى وبورهيس؛ إذ عرّفا المشهد اللغوي بأنه ظهور اللغات وبروزها على اللافتات العامة والتجارية في إقليم أو منطقة معينة، وحدّدا المفهوم بأنه يتمثل في لغة لافتات الطرق العامة، واللوحات الإعلانية، وأسماء الشوارع، بحيث تتحد أسماء الأماكن ولافتات المتاجر التجارية واللافتات العامة على المباني الحكومية، لتشكيل المشهد اللغوي لإقليم أو منطقة أو تكتل حضري معين.^٥

وعلى الرغم من شهرة تعريف لاندرى وبورهيس، إلا أن مفهوم المشهد اللغوي أصبح مختلفاً في عصرنا الحاضر، تبعاً للمناطق التي يتناولها الباحثون بالمسح والتحليل. إذ يشير ديلي وآخرون إلى أن المفهوم لا يقتصر على اللافتات الخارجية فحسب، بل يشمل كذلك مجموعة كبيرة ومتنوعة من العناصر الأخرى مثل الإعلانات المرسلة للمنازل، واللغات المسموعة في الحي، والمذاعة على أجهزة التلفاز، ولغة المعلمين داخل الفصول الدراسية.^٦

ويؤكد بن رافييل وآخرون على قضية توسيع مفهوم المشهد اللغوي ليشمل اللافتات الواقعة خارج المباني وداخلها؛ إذ يعرفونه بأنه: علامة أو إعلان يقع خارج مؤسسة عامة أو داخلها أو شركة خاصة في موقع جغرافي معين.^٧

ولا يقتصر المشهد اللغوي على مجرد وصف اللغات الظاهرة على اللافتات، بل إن المشهد اللغوي يؤدي وظيفة رمزية إلى جانب وظيفته الإعلانية، وتتمثل وظيفته الأساسية في توصيل المعلومات للعامة؛ أما الوظيفة الرمزية فتتمثل في التعبير عن الهوية اللغوية للجماعات، ونفوذها السياسي، ووجودها الثقافي، وطريقة تعبيرها عن نفسها في حدود منطقة جغرافية معينة.^٨

ويشير جورتر إلى هذه الوظيفة الرمزية للمشهد اللغوي؛ حيث يربطه بقضايا مهمة مثل الهوية والعملة وإحياء لغات الأقليات؛ ويرى أن المشهد اللغوي لا يعني فقط الدراسة الحرفية للغات المستخدمة في اللافتات، ولكنه يعني أيضا تمثيل اللغات، وهو أمر ذو أهمية خاصة، لأنه يتعلق بالهوية والعملة الثقافية، والحضور المتزايد للغة الإنجليزية، وتنشيط لغات الأقليات.^٩

وقد أظهرت البحوث التي أجريت في المدن الحضرية في كندا وفلسطين واليابان أن اللغات الموجودة على اللافتات لا تمثل اللغات الدارجة في إقليم معين فحسب، بل تدل على القوة النسبية لتلك اللغة ومكانتها، إلى جانب الواقع الاجتماعي اللغوي للمنطقة، كما أن وجود وغياب اللغة في المشهد اللغوي، وترتيب النصوص على اللافتات متعددة اللغات (مثل حجم الخط وتباين الألوان)، قد توفر أيضا معلومات حول اللغة المفضلة والمهيمنة في المنطقة أو ما يعرف بتفضيل الكود (code preference)،^{١٠} كما تركز دراسات المشهد اللغوي للأقليات على دور السياسة اللغوية في دعم وحماية لغات الأقليات؛ إذ يشير بلاكوود إلى أن السياسة اللغوية القوية والفاعلة في حماية لغات الأقليات يمكن أن يظهر تأثيرها في اللافتات العامة.^{١١}

يتميز المشهد اللغوي بأنه مجال بيني متعدد التخصصات والمنهجيات، فقد استخدم في الدراسات الاقتصادية والتعليمية، فهناك المشهد السياحي، والمشهد التعليمي، وغيرها من الدراسات، واستخدم الباحثون منهجيات مختلفة في دراسة المشهد اللغوي؛ مثل المنهج التاريخي والمنهج السيميائي، والمنهج الاجتماعي.

ولعل من أقدم الدراسات التي تناولت المشهد اللغوي دراسة سبولسكي وكوير؛ حيث درسا المشهد اللغوي لمدينة القدس في عام ١٩٩١م، في فصل بعنوان: *The Languages of Jerusalem* وهو جزء من كتاب قام على ثلاثة مشاريع بحثية، وجمعت بياناته من دراسة مسحية لمئة علامة مكتوبة على اللافتات العامة في القدس القديمة، كما جمعت عينة لأنماط محادثات السكان في شوارع أسواق البلدة القديمة بالقدس. وكان الهدف من الدراسة الكشف عن القواعد العامة التي شكلت المشهد اللغوي في لافتات مدينة القدس، في ظل الصراع اللغوي بين العربية والعبرية.^{١٢}

ومن أهم دراسات المشهد اللغوي تلك الدراسات التي نشرت في عدد خاص من المجلة الدولية للتعددية اللغوية في عام ٢٠٠٦، بعنوان المشهد اللغوي، وتناولت أبحاث ذلك العدد المشهد اللغوي لخمسة مجتمعات مختلفة، هي إسرائيل، وتايلاند، واليابان، وإقليم فيريزلاند في هولندا، وإقليم الباسك في إسبانيا.

وقد أجريت إحدى هذه الدراسات في مدينة طوكيو، وهدفت إلى التمييز بين اللافتات متعددة اللغات الرسمية وغير الرسمية؛ أي تلك اللافتات التي تكتبها السلطة (أسماء الطرق وعلامات قواعد المرور) واللافتات التي يكتبها المواطنون كأسماء المحلات التجارية والكتابات على الجدران والإعلانات التجارية.^{١٣} وفي دراسة هونبر التي درس فيها المشهد اللغوي لمدينة بانكوك، جمعت عينات من ١٥ حيا في وسط وضواحي بانكوك، وتناولت الدراسة اللافتات الخاصة بالجهات الحكومية ولافتات القطاع الخاص، وركزت الدراسة على أهمية اللغة الإنجليزية وقوة تأثيرها باعتبارها لغة عالمية.^{١٤}

وفي سياق آخر قارن كل من بن رافائيل وشوهامي وعمارة وترمبر هيشنت أنماط المشهد اللغوي البارزة في عدد من المدن في فلسطين المحتلة والقدس الشرقية؛ حيث ركزت هذه الدراسة على مدى ظهور اللغات الثلاث الرئيسية: العبرية والعربية والإنجليزية على اللافتات الخاصة والعامة. وقد أظهرت نتائج الدراسة أن اللغة العبرية تهيمن على الجانب الغربي من القدس؛ بينما تهيمن اللغة العربية على الأجزاء الشرقية، بما في ذلك البلدة القديمة؛ ما يشير إلى وجود فصل لغوي؛^{١٥} أما دراسة سينوز وجورتر فقد شملت منطقتين من مناطق أوروبا، وهما منطقة فيزلاندا في هولندا وإقليم الباسك في إسبانيا، وهدفت الدراسة إلى مقارنة مدى انتشار لغة الأقلية ولغة الدولة الرسمية فضلاً عن اللغة الإنجليزية باعتبارها لغة عالمية. وقد أثبتت نتائج تلك الدراسة مدى انعكاس السياسة اللغوية الرسمية المتعلقة بلغات الأقليات على المشهد اللغوي، مع وجود بعض الاختلافات بين المنطقتين.^{١٦}

وهناك دراسات ركزت على سياق مشابه للدراسة الحالية وهو المشهد اللغوي للمهاجرين، ومن ذلك دراسة زاو التي تناولت فيها المشهد اللغوي للحبي الصيني المعروف باسم Triangle de Choisy في مدينة باريس، واعتمدت الدراسة على نظرية الجيوسيميائية لسكولون، ونظرية المكان لأوجيه، وُجّع فيها ١٣٠ صورة للافتات الحبي الصيني، كما أجريت أربع مقابلات مع بعض المهاجرين الصينيين. وقد أثبتت نتائج الدراسة أن المشهد اللغوي في سياق Triangle de Choisy هو إطار خطابي منظم وموجه يجسد هوية المهاجرين الصينيين، كما بينت الدراسة تصورات وتجارب المهاجرين التي تجسد هذه المعاني الثقافية والرمزية عبر المشهد اللغوي.^{١٧}

وفي اليابان أجريت دراسة مشابهة عن المشهد اللغوي للمهاجرين البرازيليين، وتم جمع بيانات هذه الدراسة من أربعة مواقع بحثية؛ حيث تقيم فيها مجتمعات برازيلية يابانية كبيرة نسبياً، وهي: بلدة أويزومي في غونما، وبلدة هوميغاوكا في آيتشي، ومدينة هاماماتسو في شيزوكا، ومدينة سوزوكا. وكشفت الدراسة عن هيمنة اللغة اليابانية على لافتات الطرق العامة، مع ظهور البرتغالية في بعض المواقع مثل لافتات الإخلاء والمدارس المحلية والكنائس، والمحلات التجارية، وسكك الحديد؛ حيث ظهرت البرتغالية على اللافتات إما أحادية اللغة أو ثنائية مع اللغة اليابانية أو متعددة اللغات بإضافة اللغة الإنجليزية. وقدمت نتائج هذه الدراسة نظرة شاملة على المحيط الاجتماعي اللغوي للمهاجرين البرازيليين، وناقشت الجوانب الأيديولوجية في محافظة البرازيليين على هويتهم العرقية، والتي تمثلت في لافتات المتاجر، عبر استخدام السيميائية البرتغالية العرقية، مثل الألوان البرازيلية والعلم البرازيلي، فضلاً عن ثقافة الأطعمة، وأنماط الموضة، ولغة الكنائس الدينية.^{١٨}

وفي سياق اللغة العربية ظهرت العديد من الدراسات التي تناولت المشهد اللغوي؛ أجري بعضها في الأردن مثل دراسة العموش التي تناول فيها مشهد اللغة الإنجليزية في مدينة جرش، وجمع بياناتها من لافتات محلات الأسواق الغذائية، والأزياء، والإلكترونيات، ووسائل الحلاقة، والصيديات. وقد أثبتت نتائج الدراسة هيمنة اللغة الإنجليزية على ١٩٪ من مجموع اللافتات، في حين بلغت نسبة اللوحات العربية أحادية اللغة ١٤٪ فقط.^{١٩}

وفي دراسة أخرى بحث الغزالي^{٢٠} المشهد اللغوي للمحلات التجارية في مدينة المفرق؛ وهدفت هذه الدراسة إلى معرفة مدى تأثير العلامات اللغوية على العملاء. وقامت هذه الدراسة على عينة مكونة من ٢٠٠ لافتة تجارية في أربعة شوارع تسوق رئيسية في مدينة المفرق، بالفضلاً عن بعض المقابلات مع أصحاب المحلات التجارية. وأظهرت النتائج أن اللغتين العربية والإنجليزية تستخدمان على نطاق واسع، كما تتوزعان بشكل هادف في لافتات المحلات التجارية.

وعلى مستوى الخليج العربي درس جمعة المشهد اللغوي في لافتات مدينة المنامة عاصمة مملكة البحرين.^{٢١} وقد أثبتت الدراسة أن اللغة العربية الفصحى هي اللغة الرسمية الأكثر بروزاً على اللافتات العامة والخاصة، في حين كان تمثيل العامية البحرينية قليلاً. كما أشارت الدراسة إلى قوة تأثير اللغة الإنجليزية على المشهد اللغوي في البحرين، مع ظهور بعض اللغات الأخرى، مثل: البنغالية والهندية والصينية.

وفي المملكة العربية السعودية ظهرت بعض الدراسات التي تناولت بعض المدن مثل دراسة أبوحميد،^{٢٢} ودراسة العليان^{٢٣} التي تناول فيها الباحثان المشهد اللغوي للغة الإنجليزية في المحلات والمؤسسات التجارية في مدينة الرياض، وأثبتت الدراستان غلبة التسميات الإنجليزية على لافتات المحلات التجارية.

وفي دراسة أخرى تناول الدخيل والمسعودي المشهد اللغوي في مدينة بريدة؛ وركز الباحثان على مسح شوارع المدينة ومنتزهاتها، وأظهرت نتائجها وجود مستوى من التنوع اللغوي، بسبب انفتاح المدينة على اقتصاد السوق وعلى الثقافات الآسيوية ممثلة في العمالة الآسيوية المستقرة في بريدة.^{٢٤}

كما ظهرت دراسات تناولت الأماكن المقدسة مثل دراسة السيف وستاركس التي هدفت إلى استكشاف المشهد اللغوي للمسجد الحرام في مكة المكرمة. وقد أظهرت نتائج الدراسة أنه من بين ٣٣٢ لافتة معروضة في المسجد الحرام، كان هناك ١٩٣ لافتة أحادية اللغة، و ١٣٩ لافتة متعددة اللغات، كما أظهرت النتائج أهمية المواقع الدينية ودور الوسائط اللغوية في تكوين المشهد اللغوي في تلك المواقع.^{٢٥}

وهناك دراسات تناولت تأثير لغات بعض الجاليات المقيمة في المشهد اللغوي لتلك المدن، مثل دراسة الجهني،^{٢٦} التي درس فيها المشهد اللغوي في المدينة المنورة في المملكة العربية السعودية، ودراسة الأثوري للمشهد اللغوي في مدينة نجران،^{٢٧} حيث بينت نتائج هذه الدراسات ظهور التعددية اللغوية في لافتات المحلات التجارية لتلك المدن، مثل اللغة الأردية في المدينة المنورة، واللغات التاميلية والملاوية والهندية والبنغالية في نجران، هذا فضلاً عن عمق تأثير اللغة الإنجليزية في المشهد اللغوي.

كما تناولت دراسة العربي المشهد اللغوي في حي البطحاء بمدينة الرياض، وهو أحد الأحياء التي تتركز فيها الجاليات غير العربية. وقد أثبتت الدراسة هيمنة اللغة العربية، فضلاً عن بروز تنوع لغوي معين، تمثل في لغات الأقليات المقيمة في منطقة البطحاء.^{٢٨}

أما فيما يتعلق بالمشهد اللغوي في لندن فهناك دراسة واحدة تناولت المشهد اللغوي لخمسة أحياء في لندن. وهدفت هذه الدراسة إلى الكشف عن تأثير لغات المستعمرات البريطانية السابقة ولغات دول الاتحاد الأوروبي على المشهد اللغوي في لندن. وقد تركزت منطقة المسح في خمسة أحياء بمدينة لندن، وتم فيها جمع ٢٠٦٢ لافتة من اللافتات الرسمية وغير الرسمية. وقد أثبتت نتائج هذه الدراسة وجود تأثير كبير للغات المستعمرات البريطانية ولغات دول الاتحاد الأوروبي على المشهد اللغوي في لندن، وأن لغات المستعمرات البريطانية السابقة تشكل غالبية اللغات في لندن، تليها لغات الاتحاد الأوروبي. كما أثبتت نتائج هذه الدراسة أن اللغة العربية هي اللغة الأبرز في المشهد اللغوي في لندن، تليها البنغالية والإسبانية والصينية والفرنسية.^{٢٩}

ثانياً: مدينة لندن والتنوع العرقي

مدينة لندن هي عاصمة إنجلترا والمملكة المتحدة، وأكثر مدنها كثافة سكانية؛ إذ يبلغ عدد سكانها ٨,٨٩٩,٣٧٥ نسمة وفقاً لتعداد عام ٢٠٢١ م، وتعد لندن مدينة عالمية، وذلك يعود إلى التدفق الواسع النطاق للمهاجرين من جميع أنحاء العالم، وتحتل المرتبة الثانية في نسبة المهاجرين بعد مدينة نيويورك.^{٣٠}

ويمثل العرب أقلية عرقية ضمن سكان المملكة المتحدة، فوفقاً لتعداد المملكة المتحدة لعام ٢٠٢١ م،^{٣١} بلغ تعداد العرب في إنجلترا وويلز ٣٣١,٨٤٤ نسمة، ويعيش معظمهم في منطقة لندن الكبرى، وغالبيتهم من رجال الأعمال أو المهاجرين أو الطلاب.^{٣٢} وقد بدأت هجرات العرب إلى المملكة المتحدة في أربعينيات القرن العشرين، ومعظمهم من المصريين، وتبع ذلك موجات أخرى من المهاجرين اللبنانيين، وتتركز الجالية العربية في وسط لندن وبالتحديد بإدجوير رود المعروف بشارع العرب.

ثالثاً: التحليل

١. مجالات تمثيل اللغة العربية في المحلات التجارية في شارع إدجوير: نتج عن عملية المسح للافتات المحلات العربية جمع وتصوير ٩٥ لافتة، وتنوعت هذه اللافتات ما بين لافتات للمطاعم، والأسواق الغذائية، والصيدليات، ومحلات الحلاقة، ومحلات الصرافة، ومحلات السياحة والسفر، ومحلات الكتب والإلكترونيات. وجاء توزيعها على النحو الآتي:

نوع اللافتة	العدد	النسبة
مطاعم	٤٦	٤٨٪

أسواق غذائية	٢٢	٢٣٪
صيدليات	٨	٩٪
صوالين الحلاقة والتجميل	٥	٥٪
محلات صرافة	٩	١٠٪
محلات سياحة وسفر	٣	٣٪
مكتبة والكترونيات	٢	٢٪
المجموع	٩٥	١٠٠٪

جدول (١) مجالات المحلات التجارية في شارع إدجوير

يوضح الجدول السابق كثرة استخدام اللغة العربية في لافتات المطاعم، بنسبة ٤٨٪ من إجمالي اللافتات، تليها لافتات الأسواق بنسبة ٢٣٪، ثم لافتات محلات الصرافة بنسبة ١٠٪، ثم الصيدليات بنسبة ٩٪، صالونات الحلاقة بنسبة ٥٪، فمكاتب السياحة والسفر بنسبة ٣٪، فمجالات أخرى تنوعت بين مكاتب ومحلات الكترونية وذلك بنسبة ٢٪.

٢. أنماط اللغة المستعملة على لافتات المحلات التجارية في شارع إدجوير: يغلب على لافتات المحلات العربية في شارع العرب استخدام اللوحات ثنائية اللغة باللغتين العربية والإنجليزية، كما يوضح الجدول الآتي:

نوع اللافتة	العدد	النسبة
ثنائية اللغة	٧٥	٧٩
أحادية (لغة إنجليزية)	١٧	١٨
أحادية (لغة عربية)	٣	٣
المجموع	٩٥	١٠٠٪

جدول (٢) أنماط اللغة المستعملة على لافتات المحلات التجارية

يوضح الجدول السابق هيمنة اللوحات ثنائية اللغة على لافتات المحلات التجارية في شارع إدجوير؛ إذ ظهرت اللوحات ثنائية اللغة في ٧٥ لافتة؛ حيث كانت مسميات المحلات مكتوبة باللغتين العربية والإنجليزية مع اختلاف الترتيب بينهما؛ أما اللوحات المكتوبة باللغة الإنجليزية فقد بلغت ١٧ لافتة لمسميات عربية مترجمة صوتياً؛ أي مكتوبة بأبجدية إنجليزية دون ترجمة معناها، مثل: (Nesma Falafel)، كما هو موضح في صورة رقم (١)، كما ظهرت لوحات أحادية اللغة مكتوبة بحروف عربية فقط وتحمل مسميات عربية في ثلاثة محلات فقط، مثل: (المنصور للسياحة)، كما هو موضح في صورة رقم (٢)، ومن ناحية الترجمة يلحظ أن أغلب اللافتات ثنائية اللغة تُرجمت مسمياتها صوتياً من العربية إلى الإنجليزية، مثل: (مطعم الباشا Albasha restaurant) كما في صورة رقم (٣)، وهي ترجمة جزئية؛ حيث يترجم اسم النشاط إلى اللغة الإنجليزية، في حين ينقل المسمى صوتياً بأبجدية إنجليزية دون ترجمة.

وتوجد بعض اللافتات التي تُرجمت ترجمةً كلية، إلا أنها قليلة، ولا تمثل إلا نسبة قليلة جدا من اللافتات، ومن الأمثلة على ذلك: (صيدلية الأمير Prince pharmacy)، كما هو موضح في صورة رقم (٤).



صورة (١) لافتة مكتوبة بأبجدية إنجليزية لمسمى عربي



صورة (٢) لافتة مكتوبة بأبجدية عربية فقط



صورة (٣) ترجمة صوتية لاسم المطعم من العربية إلى الإنجليزية



صورة (٤) ترجمة كلية من العربية إلى الإنجليزية

٣. اللغة المهيمنة أو المفضلة في اللوحات ثنائية اللغة في شارع إدجووير: تشير بعض أدبيات المشهد اللغوي إلى أنه يمكن اعتبار اللغة مفضلة أو مهيمنة في اللاتفات ثنائية اللغة أو متعددة اللغات، وذلك عندما تمنح نصوصها مساحة أو حجم خط أكبر أو عندما تحتل نصوصها مواضع محددة على لوحة العرض، وتعرف هذه الممارسة في أدبيات المشهد اللغوي بتفضيل الكود (Code preference) أو هيمنة اللغة (language dominance)؛ حيث يرى سكولون أنه إذا ظهر نص اللغة في الأعلى أو على اليسار أو في وسط لافتة معينة، فيمكن القول بأن تلك اللغة هي الأكثر هيمنة من اللغات الأخرى.^{٣٣} وفي هذه الدراسة تم تحليل ٧٥ لافتة ثنائية اللغة بالعربية والإنجليزية، وبالرغم من أن معظم اللاتفات أثبتت هيمنة اللغة الإنجليزية على العربية في ٤٨ لافتة من أصل ٧٥ لافتة ثنائية اللغة؛ حيث ظهرت إلى اليسار أو أعلى اللاتفة، كما هو موضح في الصورة رقم (٥) والصورة رقم (٦)، إلا أن اللغة العربية برزت كلغة مهيمنة في ٢٧ لافتة؛ حيث ظهر النص العربي أعلى اللاتفة كما في الصورة رقم (٧) أو بحجم خط أكبر، كما في الصورة رقم (٨)؛ أما من ناحية الترجمة فأغلب اللوحات تشير إلى أن العربية هي اللغة الأصل المترجم عنها، وهي في مجملها ترجمة صوتية عن الأسماء العربية، ومن ذلك لافتة بعنوان: (صيدلية السفير Safeer Pharmacy) كما في الصورة رقم (٩)، ووجدت الترجمة الكاملة في عدد قليل من اللاتفات، ومن ذلك: (التفاح الأخضر The green Apple)، كما في الصورة رقم (١٠).



صورة (٥) لافتة لاسم المطعم مكتوب بالإنجليزية على يسار اللاتفة



صورة (٦) اسم المطعم مكتوب باللغة الإنجليزية أعلى اللافتة



صورة (٧) اسم الصيدلية مكتوب باللغة العربية أعلى اللافتة



صورة (٨) اسم المطعم مكتوب باللغة العربية في وسط اللافتة وبحجم كبير



صورة (٩) ترجمة صوتية عن اللغة العربية



صورة (١٠) كلية عن اللغة العربية مع حجم خط أكبر

٤. الوظيفة الرمزية للافتات المحلات العربية في شارع إدجووير: يؤدي المشهد اللغوي وظائف رمزية إلى جانب وظيفته الإعلامية؛ إذ يشير لاندري وبورهيس إلى أن المفاهيم والمصطلحات الواردة من الثقافات الأخرى عادة ما تؤدي وظيفة رمزية.^{٣٤} وفي سياق الدراسة الحالية يؤدي المشهد اللغوي للعربية في شارع إدجووير وظائف رمزية ثقافية إلى جانب وظيفته الإعلامية؛ في حين يقتصر دور اللغة الإنجليزية على الوظيفة الإعلانية التجارية. وتظهر الوظيفة الرمزية للعربية بشكل واضح في المسميات العربية المكتوبة على اللافتات، والتي تشير إلى مسميات عربية الثقافة، مثل تلك اللوحات التي تشير إلى أسماء علماء عرب في مسميات الصيدليات، كما في: (صيدلية ابن سينا) و(صيدلية الرازي) أو التي تشير إلى أماكن ومدن عربية، مثل: (دار مراکش)، و(ديوان دمشق)، و(بغداد) و(دجلة) و(بيروت) أو تلك التي تشير إلى مأكولات عربية، مثل: مطعم (فتوش) اللبناني، ومطعم (مسكوف) العراقي، ومطعم (فلافل) المصري؛ كما تتمثل الوظيفة الرمزية الدينية في بعض العبارات الإسلامية، والتي تظهر غالباً بشكل ثانوي، في أعلى اللافتة أو أسفلها، مثل كلمة (حلال) ذات الرمزية الإسلامية المهمة في المأكولات؛ حيث استخدمت في نسبة كبيرة من المطاعم والأسواق الغذائية، كما ظهرت بعض العبارات الإسلامية مثل (اللهم صل على محمد) التي تستخدم في الدعاء لطرده الحسد والعين.

الخاتمة:

توصلت الدراسة إلى جملة من النتائج من أهمها ما يأتي:

١. أظهرت نتائج الدراسة حضور اللغة العربية بشكل بارز في عدد كبير من لافتات المحلات التجارية في شارع إدجووير، وتمثلت مجالات تلك المحلات في المطاعم، والصيدليات، والأسواق الغذائية، وصالونات الحلاقة، وغيرها من المجالات؛ ما يشير إلى قوة حضور اللغة العربية وتمسك الجالية العربية في لندن بهويتها العربية، كما يؤكد ذلك على أهمية هذه اللغة ومكانتها العالية لدى العرب.
٢. يغلب على لغة المشهد اللغوي في شارع إدجووير النمط ثنائي اللغة، كما تظهر الترجمة الصوتية في أغلب لافتاته. ويشير ظهور اللغة الإنجليزية إلى أهمية هذه اللغة باعتبارها اللغة الرسمية في المملكة المتحدة، كما يشير إلى تضامن الأقلية العربية في لندن مع لغة الدولة الرسمية، واعترافهم بها، وتمثلهم

للسياسة اللغوية للبلد المضيف؛ أما نمط الترجمة الصوتية فيشير إلى أفضلية اللغة العربية؛ حيث يكتب الاسم العربي بالأبجدية الإنجليزية دون ترجمة المعنى.

٣. أشارت النتائج فيما يتعلق بهيمنة اللغة وتفضيلها إلى هيمنة اللغة الإنجليزية في غالبية اللوحات ثنائية اللغة، مع هيمنة العربية في نسبة مقارنة من نسبة اللغة الإنجليزية؛ حيث ظهر النص العربي أعلى الالفة وبمجم خط أكبر، كما برزت هيمنة العربية بشكل أوضح في نمط الترجمة الصوتية الذي يدل على أن العربية هي الأصل المترجم عنه في الالفة.

٤. يؤدي المشهد اللغوي للعربية في شارع إدجوير وظائف رمزية ثقافية إلى جانب وظيفته الإعلامية، وتظهر الوظيفة الرمزية للعربية بشكل واضح في المسميات المكتوبة على الالفتات والتي تشير إلى مسميات عربية الثقافة، في حين يقتصر دور اللغة الإنجليزية على الوظيفة الإعلانية التجارية. وهذا يشير إلى أهمية اللغة العربية والقيمة المعنوية التي تمثلها للجاليات العربية، واعتبارها مكوناً مهماً من مكونات الهوية الثقافية العربية والإسلامية، وتمسكهم بها واهتمامهم بالمحافظة عليها، وإحيائها لدى الأجيال الجديدة.

هوامش البحث:

^١ انظر: الشويخ، صالح ناصر، قضايا معاصرة في اللسانيات التطبيقية، (الرياض: مركز الملك عبدالله الدولي لخدمة اللغة العربية، ٢٠١٧م)، ص ١٤٥.

^٢ انظر: شارع ادجوير، الموسوعة الحرة، موقع إلكتروني: ادجوير رود - ويكيبيديا (wikipedia.org)

^٣ انظر:

Backhaus, P, Multilingualism in Tokyo: A Look into the Linguistic Landscape. (International Journal of Multilingualism, 2006) 3 (1): 52-66.

^٤ انظر:

Gorter, D, introduction: The Study of the Linguistic Landscape as a New Approach to Multilingualism, (International Journal of Multilingualism, 2006) , 3:1, p.1.

^٥ انظر:

Landry, R. and Bourhis, R. Y, Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study. (*Journal of Language and Social Psychology*,1997)16(1), p.23.

^٦ انظر:

Dailey, René. M., Howard Giles & Laura L. Jansma, Language attitudes in an Anglo-Hispanic context: the role of the linguistic landscape. (*Language and Communication*,2005) ,25: 27-38.

^٧ انظر:

Ben-Rafael, E., Shohamy, E., Hasan Amara, M., & Trumper-Hecht, N. (2006). Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: The Case of Israel. *International Journal of Multilingualism*, 3(1), p.14.

^٨ انظر:

Landry, R. and Bourhis, R. Y, Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study. (*Journal of Language and Social Psychology*,1997),16(1), p.25.

^٩ انظر:

Gorter, D, introduction: The Study of the Linguistic Landscape as a New Approach to Multilingualism, (International Journal of Multilingualism, 2006) , 3:1, p.1.

^{١٠} انظر:

Scollon, R., and S. W. Scollon, Discourses in Place: Language in the Material World. (New York: Routledge, 2003).

١١ انظر:

Blackwood, R, LL explorations and methodological challenges: Analysing France's regional languages. *Linguistic Landscape: (An International Journal)*,2015)1(1/2).

١٢ انظر:

Spolsky, B, and Robert L, *The Languages of Jerusalem* (Oxford, 1991; online edn, Oxford Academic, <https://doi-org.sdl.idm.oclc.org/10.1093/oso/9780198239086.001.0001>,

١٣ انظر:

Backhaus, P, Multilingualism in Tokyo: A Look into the Linguistic Landscape. (*International Journal of Multilingualism*, 2006),3 (1): 52–66.

١٤ انظر:

Huebner, T, Bangkok's linguistic landscapes: Environmental print, codemixing, and language change. In D. Gorter (ed) *Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism* (pp. 31–51). (Clevedon: Multilingual Matters,2006).

١٥ انظر:

Ben-Rafael, E., Shohamy, E., Amara, M.H. and Trumper-Hecht, N, Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: The Case of Israel. (*International Journal of Multilingualism*, 2006), 3(1), 7–28.

١٦ انظر:

Cenoz, J. and Gorter, D, Linguistic landscape and minority languages. In D. Gorter (ed) *Linguistic landscape: A new approach to multilingualism* (pp. 67-80). (Clevedon: Multilingual Matters,2006).

١٧ انظر:

Zhao, F. (2021). Linguistic landscapes as discursive frame: Chinatown in Paris in the eyes of new Chinese migrants. *Linguistic Landscape An international journal*. 7. 10.1075/IL.20009.zha.

١٨ انظر:

Nambu, S, Linguistic landscape of immigrants in Japan: a case study of Japanese Brazilian communities.(*Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 2021), 1–17. <https://doi.org/10.1080/01434632.2021.2006200>

١٩ انظر:

Alomoush, O, English in the linguistic landscape of a northern Jordanian city,(*English today*, 2019), 35(3), 35 – 41. DOI: <https://doi.org/10.1017/S0266078418000391>

٢٠ انظر:

Al-khazalleh, R &AlBzou,B, Commercial Shop Signs in Mafraq City: A Cognitive Semiotic Perspective. (*Journal of Arts & Humanities*, 2021), Volume 10, Issue 12.

٢١ انظر:

Gomaa, Y, Linguistic Landscape in the Arabian Gulf: The Case of Manama, Kingdom of Bahrain. Article in (*Hermes*, 2017). Issue 2.

٢٢ انظر: أبو حيمد، عبد العزيز، "دراسة لغوية اجتماعية لوضع اللغة العربية في المؤسسات والمحلات التجارية في مدينة الرياض"، *مجلة كلية دار العلوم، جامعة القاهرة*، ع (٥٩)، ٢٠١١م، ص٤١-٩٣.

٢٣ انظر: العليان، فهد بن صالح، "المشهد اللغوي في مدينة الرياض: دراسة وصفية تحليلية للغة المستعملة في لافتات المحلات التجارية"، *مجلة الجامعة الإسلامية للغة العربية وآدابها، الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة*، ع(٦)، ٢٠٢٢م، ص٢٧٥-٣١٢.

٢٤ انظر: المسعودي، عبدالعزيز بن محمد، و الدخيل، معاذ بن سليمان بن صالح، "المشهد اللغوي في مدينة بريدة"، *مجلة اللسانيات العربية، مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية*، ٢٠٢٢م، ع(١٤)، ٢٠٢٢م، ص٩٩-١٢٧.

٢٥ انظر:

Alsaif, R. A. S., & Starks, D, Medium and domains in the linguistic landscapes of the Grand Mosque in Mecca. (*Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 2018), 40(1), 14–31. <https://doi.org/10.1080/01434632.2018.1461874>

٢٦ انظر:

Aljohani, A, Minority Languages in Linguistic Landscape: The case of Medina in Saudi Arabia". (Electronic Theses and Dissertations, 2019), 2871. <https://digitalcommons.memphis.edu/etd/2871>

٢٧ انظر:

Al-Athwary, A. A. H, Linguistic Landscape in Najran: A Sociolinguistic Approach. (Theory and Practice in Language Studies, 2022), Vol. 12, No. 12, pp. 2559-2567, DOI: <https://doi.org/10.17507/tpls.1212.11>.

^{٢٨} انظر: العربي، أسامة زكي السيد علي، "المشهد اللغوي في مدينة الرياض"، مجلة الناطقين بغير اللغة العربية، المؤسسة العربية للدراسات والبحوث، مج (٥)، ع (١٥)، ٢٠٢٢م، ص ١-٣٢.

^{٢٩} انظر:

Johnson, S, Multilingual Trends in Five London Boroughs: A Linguistic Landscape Approach. (*All Theses and Dissertations*, 2017). 6669. <https://scholarsarchive>.

^{٣٠} انظر:

Johnson, S, Multilingual Trends in Five London Boroughs: A Linguistic Landscape Approach. (*All Theses and Dissertations*, 2017), P.2.

^{٣١} انظر:

2021 United Kingdom census.(2024). Wikipedia, retrieved from: [2021 United Kingdom census - Wikipedia](https://en.wikipedia.org/wiki/2021_United_Kingdom_census)

^{٣٢} انظر:

British Arabs. Retrieved from: [British Arabs - Wikipedia](https://en.wikipedia.org/wiki/British_Arabs) .

^{٣٣} انظر:

Scollon, R., and S. W. Scollon, Discourses in Place: Language in the Material World. (New York: Routledge, 2003).

^{٣٤} انظر:

Landry, R. and Bourhis, R. Y, Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study. (*Journal of Language and Social Psychology*,1997) ,(1), p.23.

References

المراجع

2021 United Kingdom census. (2024). Wikipedia, retrieved from: 2021 United Kingdom census - Wikipedia

Abu Humaid, Ibrahim bin Abdulaziz, A Sociolinguistic Study of the Status of the Arabic Language in Institutions and Commercial Shops in Riyadh City, (Journal of the Faculty of Dar Al Uloom, 2011), Issue 59 .

Al-Arabi, Osama Zaki Sayed Ali, The Linguistic Landscape in Riyadh City, (Journal of Non-Native Arabic Speakers, 2022), Issue 15, pp. 1–32 .

Al-Athwary, A. A. H, Linguistic Landscape in Najran: A Sociolinguistic Approach.)Theory and Practice in Language Studies, 2022), Vol. 12, No. 12, pp. 2559-2567, DOI: <https://doi.org/10.17507/tpls.1212.11>.

Al-khazalleh, R & AlBzou, B, Commercial Shop Signs in Mafraq City: A Cognitive Semiotic Perspective. (Journal of Arts & Humanities, 2021), Volume 10, Issue 12.

Al-Masoudi, Abdulaziz bin Muhammad, and Al-Dakheel, Moath bin Sulaiman bin Saleh, The Linguistic Landscape in Buraidah City, (Journal of Arabic Linguistics, 2022), Issue 14, pp. 99–127 .

Al-Olayan, Fahad bin Saleh, The Linguistic Landscape in Riyadh City: A Descriptive and Analytical Study of the Language Used in Shop Signs, (Journal of the Islamic University for Arabic Language and its Literature, 2022), Issue 6, pp. 275–312 .

Al-Shuwairekh, Saleh Nasser, Contemporary Issues in Applied Linguistics, (King Abdullah International Center for the Service of the Arabic Language, 2017).

- Aljohani, A, Minority Languages in Linguistic Landscape: The case of Medina in Saudi Arabia". (Electronic Theses and Dissertations, 2019), 2871.
<https://digitalcommons.memphis.edu/etd/2871>
- Alomoush, O, English in the linguistic landscape of a northern Jordanian city.(English today, 2019) 35(3), 35 – 41. DOI: <https://doi.org/10.1017/S0266078418000391>
- Alsaif, R. A. S., & Starks, D, Medium and domains in the linguistic landscapes of the Grand Mosque in Mecca. (Journal of Multilingual and Multicultural Development, 2018), 40(1), 14–31. <https://doi.org/10.1080/01434632.2018.1461874>.
- Backhaus, P, Multilingualism in Tokyo: A Look into the Linguistic Landscape. (International Journal of Multilingualism, 2006) 3 (1): 52–66.
- Ben-Rafael, E., Shohamy, E., Hasan Amara, M., & Trumper-Hecht, N, Linguistic Landscape as Symbolic Construction of the Public Space: The Case of Israel. (International Journal of Multilingualism, 2006), 3(1), 7–30.
<https://doi.org/10.1080/14790710608668383>.
- Blackwood, R, LL explorations and methodological challenges: Analysing France’s regional languages. Linguistic Landscape: (An International Journal,2015), 1(1/2).
- British Arabs. retrieved from: British Arabs - Wikipedia .
- Cenoz, J. and Gorter, D, Linguistic landscape and minority languages. In D. Gorter (ed) Linguistic landscape: A new approach to multilingualism (pp. 67-80). (Clevedon: Multilingual Matters,2006).
- Dailey, René. M., Howard Giles & Laura L. Jansma, Language attitudes in an Anglo-Hispanic context: the role of the linguistic landscape. (Language and Communication,2005) ,25: 27-38.
- Edgware Road, Wikipedia, The Free Encyclopedia: Edgware Road - Wikipedia (wikipedia.org).
- Ethnic groups in London, wikipedeia, retrieve
 from:https://en.wikipedia.org/wiki/Ethnic_groups_in_London
- Gomaa,Y, Linguistic Landscape in the Arabian Gulf: The Case of Manama, Kingdom of Bahrain. Article in (Hermes, 2017), 20. Issue 2.
- Gorter, D, Introduction: The Study of the Linguistic Landscape as a New Approach to Multilingualism, (International Journal of Multilingualism, 2006) , 3:1, 1-6, DOI: 10.1080/14790710608668382
- Huebner, T, Bangkok’s linguistic landscapes: Environmental print, codemixing, and language change. In D. Gorter (ed) Linguistic Landscape: A New Approach to Multilingualism (pp. 31–51). (Clevedon: Multilingual Matters,2006).

- Johnson, S, Multilingual Trends in Five London Boroughs: A Linguistic Landscape Approach. (All Theses and Dissertations, 2017). 6669. <https://scholarsarchive>.
- Landry, R. and Bourhis, R. Y, Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study. (Journal of Language and Social Psychology,1997), 16(1), 23–49.
- Nambu, S, Linguistic landscape of immigrants in Japan: a case study of Japanese Brazilian communities.(Journal of Multilingual and Multicultural Development, 2021), 1–17. <https://doi.org/10.1080/01434632.2021.2006200>
- Scollon, R., and S. W. Scollon, Discourses in Place: Language in the Material World. (New York: Routledge, 2003).
- Spolsky, B, and Robert, L, The Languages of Jerusalem (Oxford, 1991; online edn, Oxford Academic, 31 Oct. 2023), <https://doi-org.sdl.idm.oclc.org/10.1093/oso/9780198239086.001.0001>
- Zhao, F, Linguistic landscapes as discursive frame: Chinatown in Paris in the eyes of new Chinese migrants. (Linguistic Landscape An international journal, 2021). 7. 10.1075/ll.20009.zha.